A Twelfth-Century Service for Enclosing an Anchorite or Anchoress: Introduction, Latin Text, and Translation

Luke Ayers
Trinity University, layers@trinity.edu

Victoria Bahr
Trinity University, vbahr@trinity.edu

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.trinity.edu/eng_expositor

Repository Citation
Perhaps one of the most distinctive religious practices of the Middle Ages was the life pursued by anchorites and anchoresses, holy men and women living enclosed in small cells attached to the outside of church buildings. These recluses had considerable spiritual authority in their communities, and many of the most noteworthy medieval figures partook in this unique form of cloistered life. Anchoritism appears to have been an especially important (and perhaps empowering) mode of religious expression for women: the first book written by a woman in English was by an anchoress, Julian of Norwich, while Goscelin of St. Bertin’s Liber Confortatorius (Book of Consolation and Comfort) was written to guide another anchoress, Eve, in her new profession. Once they were enclosed, anchorites and anchoresses never left their cells, and the ritual surrounding their enclosure therefore took on considerable religious significance: it served, in many ways, as their funeral. Various forms of the rite of enclosure survive from late medieval England, the earliest being preserved in a twelfth-century pontifical (or book of bishop’s services) that is now London, British Library MS Vespasian D. xv, fols. 61r–65r. After a brief historical and linguistic introduction, the Latin text of that service, as well as some shorter related texts, are translated here in English for the first time.
ANCHORITES, ANCHORESSES, AND RITES OF ENCLOSURE

Though it could certainly never be described as popular or commonplace, anchoritism gained increasing prominence as a mode of vowed religious life in the European Middle Ages. Beginning with the religious reforms of the late eleventh century, anchorites and anchoresses came to be seen as practitioners of the most elite form of medieval monastic living. In their cells, under the care of the local bishop, the anchorite devoted themselves to prayer and meditation. They were provided with an allowance of food and clothing, both rather plain, and though they had left the outer world behind, they were not entirely without human contact. From a window in their cell, the anchorite could see into the adjoining church and take communion, and through another window they could speak to visitors and make confession. Such contact was greatly restricted, however—the anchorite was discouraged from speaking to others through the church window, and the visitor’s window was covered by a curtain. In general, anchorites spent their entire lives praying and meditating in near isolation, except for instances of religious (and institutionally-sanctioned) communication. The specific dimensions and locations of an anchorhold differ from church to church. One set of regulations says that a cell should measure twelve feet by twelve feet and be made of stone, while another text describes a wooden loft, and an anchorhold attached to Chichester Cathedral in southeastern England measures nearly seven hundred square feet. The cell’s placement was likewise not standardized. It could be built on any side of the church, though there is some evidence of a preference for building against the north wall. Regardless, it was generally agreed that these cells should be sparse and small, consisting of no more than a few rooms.

Since they were his spiritual responsibility, it fell to the bishop to install new anchorites and anchoresses in their cells, and the earliest services for their enclosure are therefore, like the consecration of a church or the ordination of priests, preserved in pontificals, books used by bishops in the liturgy. By definition, pontificals were not widespread, since bishops were a limited class of priests, preserved in pontificals, books used by bishops in the liturgy. By definition, pontificals were not widespread, since bishops were a limited class of clergy. The earliest surviving Servicium Recludendi, or service for enclosure, appears in one of these books, apparently made to be used somewhere in the vicinity of Exeter, England. As noted by its editor, H. A. Wilson, this form of the Servicium was likely to have been used more broadly in the south of England, since its manuscript, Vespasian B. xv, shares other texts (though not this one) with another pontifical, Oxford, Magdalen College MS 226, which is associated with Hereford and Canterbury. Wilson suggests that Vespasian was likely entrusted to an assistant bishop, but it could also have been used by the bishop himself traveling throughout his diocese.

The enclosure service was made to be incorporated into the celebration of the mass. Given the geographical placement of Vespasian, this is likely to have been a mass according to the particular local ordering called the Use of Sarum, or at the very least something quite similar to it. A typical Sarum Use mass would have been structured as follows:

1. The choir sings the Introt.
2. While the celebrant, a priest or bishop, is vesting, Veni Creator Spiritus is sung.
3. The Kyrie eleison is sung.
4. The Gloria in excelsis is sung.
5. The Collect (prayer for the day) is read.
6. The Epistle is read by the subdeacon.
7. The Gradual is sung.
8. The Alleluia is sung.
9. The Gospel is read by the deacon.
10. The celebrant may give a sermon and offer prayers relevant to the readings or circumstance.
11. The Nicene Creed is said.
12. Bread and wine are brought to the altar.
13. The eucharist is celebrated.
14. The people are dismissed.

The Servicium Recludendi would have prompted some changes to both the beginning and end of this structure. It seems that the Veni is moved from the beginning of the mass to a point after the reading of the Gospel. Additionally, the Kyrie would likely have been replaced with the Litany of the Saints, which begins and ends with the Kyrie text. The Gloria would have been omitted, as it was not included in masses for the dead, which the Servicium mirrors (more on this below), and the Alleluia would likely be absent for the same reasons. The Epistle was replaced by an Old Testament reading. The Servicium is unclear on the treatment of the Gradual. The liturgy also mandates that the priest give a sermon and offer corporate prayer for the recluse, before which the recluse genuflects at the altar and places candles on it. The portion of the Servicium beginning with the phrase “Qua finita” (“When this is finished”) takes place after the eucharist and completes the liturgy. In addition to specifying the readings and describing various ritual actions, most of the service consists of psalms and antiphons (sung at the beginning and end of psalms, and supporting a specific interpretation of them), which are referenced in the text by their opening phrases only. Presumably whoever used the pontifical would only need these brief prompts to know the text specified thereby.
The anchoritic life was far from effortless, and though entering an anchorhold may bring one closer than most to Paradise, it was, apparently, no guarantee of entry into heaven. Dead to the world, the anchorite still had to work to secure a place in heaven.

**The Language and Style of Servicium Recludendi**

In its choice of words and phrasing, the Vespasian Servicium casts light on its author’s views of the life of anchorites and anchoresses. The Servicium refers to the anchorhold on five different occasions, using four different terms. The first, reclusorium, most literally means “the place for the recluse,” but is translated below as “anchorhold.” The use of the -orium ending conveys that the anchorhold is clearly designated for the purpose of housing an anchorite. The second, habitaculum, literally means “little dwelling place,” with the diminutive -culum making clear that the dwelling ought to be small. The term is thus both descriptive and prescriptive. The third, domus, is repeated (as domus) at the end of the text, and it simply means “home.” The repeated use of this word conveys that the anchorhold is meant to be the true home of the recluse, the place where they carry out every activity. Finally, the fourth term is sepulchrum, “tomb.” The use of these distinct words serves to convey, very succinctly and clearly, how the anchorhold is to be viewed: as both the anchorite’s home and grave.

The grammar of the Servicium is fairly straightforward, often repeating verbs that could otherwise have been omitted, such as the repetition of iaceat (“let him/her lie”) in the first few lines, or the inclusion of various forms of esse throughout the text. This unnecessarily repetitive style makes the text easier to comprehend, reflecting its instructional and practical nature: this text was meant to be used in the course of a service in the church. Similarly, the use of the present active participle without a finite verb reflects the same stylistic priorities: this is used throughout the Servicium and is sometimes difficult to translate into English. This use of participles, paired with a liberal application of the ablative absolute, emphasizes the simultaneity of events. The priest, for instance, begins an antiphon at the same time as he sprinkles dust over the anchorite and at the same time as the chorus is singing. Such a construction could obscure the precise order of actions, but it could be that the order was known to the Servicium’s reader (or, perhaps better, user), or perhaps what action happened mattered more than when it happened.

**A Note on the Text and Translation**

In adapting the text from H. A. Wilson’s Henry Bradshaw Society edition of 1910, several editorial decisions were made that are worth noting. Wilson italicizes the instructional or directional portions of the text (those that describe actions to be done), while parts to be spoken were in plain type, but for ease of...
The Expositor - 7


Tunc supradiicti seniores accipientes recludendum ex utraque parte deducant ad altare choro festive ymnum concinente. Quo finito, flectat recludendus ter genua sua dicenter hunc versum: “Suscie me Domine secundum eloquium tuum et vivam, et non confundas me ab expectatione mea.” Quo ter dicto offerat super candelabra cereos suos et iterum cum silentio sedeat vel iacet pros- tratus. Sacerdos vero vel alia persona exponat populo lectionem et evangelium, et commendet populo recludendum, ut orent pro illo. Deinde dicat missam de sancto Spiritu sacerdos vel recludendus si fuerit sacerdos.


THE SERVICE OF A RECLUSE

If it is a woman, first let her lie in the west part of the church where the women customarily dwell. If it is a man and not ordained, let him lie in the choir towards the door. If he is a cleric or a priest, let him lie prostrate in the middle of the choir, with bare feet, in prayer. Then let two clergymen, standing before the steps, chant the entire litany in a loud voice with the chorus responding reading we have decided to set everything in plain type, with spoken phrases set off in quotation marks or, in one case, as a block quotation. Paragraph breaks have been revised, and punctuation was also standardized according to modern conventions. Wilson reproduced the punctuation of the manuscript, using periods in many cases as commas and puncti elevati for commas, colons, or semicolons. In some instances, this punctuation served no grammatical purpose. We therefore generally disregarded the punctuation while translating, and afterward added new punctuation to the Latin based on our reading, reflecting modern usage. Consonantal v in Bradshaw has been changed to u in our text, while c and, where appropriate, e have been changed to ae. While most other scribal spellings were left unaltered, in cases of potential confusion or ambiguity we have standardized the text. All annotation has been reserved for the translation.

SERVICIUM RECLUDENDI

Si est femina, primum iacet in occidentali parte ecclesiæ ubi mos est feminis habitari. Si masculus et laicus, ad ostium chori iacet. Si clericus vel sacerdos, prostratus in medio choro nudis pedibus in oratione iacet. Tunc duo clerici stantes ante gradus decantent totam letaniam alta voce, choro per singula re prostratus in medio choro nudis pedibus in oratione iacet. Tunc sublevent eum duo seniores, sacerdos videlicet et quem ipse adhibue ter genua sua dicenter hunc versum: “Suscipe me Domine secundum eloquium tuum et vivam, et non confundas me ab expectatione mea.” Quo ter dicto offerat super candelabra cereos suos et iterum cum silentio sedeat vel iacet pros- tratus. Sacerdos vero vel alia persona exponat populo lectionem et evangelium, et commendet populo recludendum, ut orent pro illo. Deinde dicat missam de sancto Spiritu sacerdos vel recludendus si fuerit sacerdos.

Vade, populus meus, intra in cubicula tua. Claude ostia tua super te, adscondere modicum ad momentum, donec pertranseat indignatio. Ecce enim Dominus egredietur de loco suo, ut visitet iniquitatem habitatoris terrae contra eum, et revelabit terra sanguinem suum et non operiet ultra interfecundus suos. In die illa visitabit Dominus in gladio suo, duro et grandi et forti, super Leviathan serpentem vectem, et super Leviathan serpentem tortuosum, et occidet caetum qui in mari est. In die illa vinea meri cantabit ei. Ego Deus qui servo eam, nocte et die servabo eam. Indignatio non est mihi, dicit Dominus omnipotens.

For the translation.

omnipotens.

Ego Deus qui servo eam, nocte et die servabo eam. Indignatio non est mihi, dicit Dominus omnipotens.


et forti, super Leviathan serpentem vectem, et super Leviathan serpentem interfectos suos. In die illa visitabit Dominus in gladio suo, duro et grandi terre contra eum, et revelabit terra sanguinem suum et non operiet ultra

die illa visitabit Dominus in gladio suo, duro et grandi et forti, super Leviathan serpentem vectem, et super Leviathan serpentem tortuosum, et occidet caetum qui in mari est. In die illa vinea meri cantabit ei. Ego Deus qui servo eam, repente propinabo ei. Ne forte visitetur contra eam, nocte et die servabo eam. Indignatio non est mihi, dicit Dominus omnipotens.
after each petition and always saying: “Pray for him.”24 When they reach the sanctuary, with their heads bowed, let them name him three times.

When the litany is finished, let the bishop, if he is present, having put on all his priestly vestments but his chasuble, come with the deacon and subdeacon towards the prostrated person, with a cross placed before him and holy water and a thurible, and let him first sprinkle him, circling him three times, and then let him cense him in the same way. But if the bishop is absent, let a priest perform this action.

Then let two elders, that is the priest and someone he has appointed, raise him up, giving him two burning waxen candles in his hands, that he may be burning with love of God and neighbor. When he is holding them, one in each hand, let him eagerly hear the subdeacon reading this lesson:

Go, my people, enter into your bedrooms. Close your door over you, hide for a short while, until the indignation might pass away. For, behold, the Lord will come out from his place, in order to visit the iniquity of the inhabitant of the earth against him, and the earth will reveal its blood and will no more cover the slain. On that day, with his sword, hard and great and strong, the Lord will visit Leviathan the bar serpent, and Leviathan the twisting serpent, and will kill the assembly which is in the sea. On that day there will be singing in the vineyard of true wine. I am the God who protects it: suddenly I will give it drink. So that violence does not visit it, I will protect it by night and by day. There is no indignation in me, says the Lord almighty.25

After this, let the Gospel according to Luke be read: “Jesus entered into a certain village.”26 When this is finished, let the singer begin in a loud voice: “Come creator spirit,”27 which the whole choir should sing piously.

Then let the aforementioned elders take the recluses from each side and lead him to the altar as the choir festively chants a hymn. When this is finished, let the recluses genuflect three times, saying this verse: “Receive me, Lord, according to your word and I will live, and let me not be ashamed by my hope.”28

When this has been said three times, let him place his waxen candles upon the candelabrum, and let him again sit in silence or lie prostrate. Let the priest or another person expound the lesson and Gospel to the people, enjoining them repeating the antiphon. After this, let all depart, with the priest remaining for a short time and teaching the recluses, so that he may rise up through obedience and in obedience complete the remainder of his life. And then let the door of his home be barricaded, and when the psalm with the antiphon has been completed, as well as the prayers beginning “It is temerity indeed” and “God, giver of life,”29 let everyone go in peace.

RELATED PRAYERS FROM THE MAGDALEN PONTIFICAL

The following material was edited by Wilson from Magdalen College MS 226, the pontifical that, as noted above, appears to be related to Vespasian. All of these texts are referenced at some point in the Servitium Recludendi, but they appear in Magdalen as part of different services. The first two are prayers from the burial rite, De sepulture mortui, mentioned at the very end of the Vespasian enclosure service.

Temeritatis quidem est, Domine, ut homo hominem, mortalis mortuum, cinis cinerem tibi Domino Deo nostro audeat commendare. Sed quia terra suscipit terram et pulvis convertitur in pulverem, donec omnis caro in suam redigatur originem, inde tuam Deus pisset lacrimabiliter quasi mus pietatum, ut huius famuli animam quam de huius mundi voragine caenulenta ducis ad patriam, Abrahae amici tui sinu recipias, et refrigerei rore perfundas. Sit ab aestuantis Gehennae truci incendio segregatus et beatae requie te donante coniunctus, et quae illi sunt Domine dignae cruciatibus culpae, tu eas gratia mitissimae leniatis indulge, nec peccati recipiendae vicem, sed indulgentiae tuae piam sentiat bonitatem, cumque finito mundi termino supernum cunctis illuxerit regnum omnium sanctorum

sing the psalm: “As the deer,”30 and thus let them enter the dwelling with the cross and the thurible and the water blessed by the bishop. Then let the priest sprinkle and cense the whole house, and then let him complete the whole office of anointing, beginning the antiphon: “The Archangel Raphael entered.”31

And in the same manner let the priest begin all the antiphons, with the choir chanting the psalms with the same antiphons from outside the anchorhold. Likewise, let him perform the commendation of the soul,32 up until the imposition of the dead person on the bier, so that he does not lack this holy service when he is overtaken by death. When all of this has been done with great veneration, let the tomb be opened and let the recluse enter it and begin the antiphon: “This my rest,”33 with the chorus outside chanting the psalm, “O Lord, remember David,”34 with the same antiphon. Then, as the priest sprinkles a little dust over him, let him begin the antiphon: “From the earth you formed me,”35 with the chorus singing the psalm: “Lord, you have tried me,”36 and repeating the antiphon. After this, let all depart, with the priest remaining for short time and teaching the recluse, so that he may rise up through obedience and in obedience complete the remainder of his life. And then let the door of his home be barricaded, and when the psalm with the antiphon has been completed, as well as the prayers beginning “It is temerity indeed” and “God, giver of life,”37 let everyone go in peace.

It is temerity indeed, O God, that a person would dare to commend a person, a mortal commend the dead, ashes commend ashes to you, Lord God, but since earth receives earth, and dust is converted into dust, while all seeds are returned to their origin, we therefore with weeping ask your pity, most holy God, that you lead the soul of this your servant from the filthy chasm of this world to his homeland, that you receive him in the bosom of your friend Abraham, and that you bathe him with the soft waters of rest. Let him be kept away from the fierce fires of seething Gehenna and be joined by your gift to blessed rest. And those things which, Lord, have merited his torture, forgive them by the grace of your most gentle mildness, and do not let him receive the vice of his sin, but let him feel the pious goodness of your pardon, and when at the end of the world he will light up the heavens, joined to the vast hosts of all your saints, let him arise again crowned with the elect at your right hand. Through Jesus Christ our Lord. Amen.

Next, a much shorter prayer cited immediately after the last in the Servicium, also from the Magdalen text of De sepultura.

Deus vitae dator et humanorum corporum reparator, qui te a peccatoribus exorasti: exaudi preces quas speciali devotione pro anima famuli tui N. tibi humiliter fundimus, ut liberare eam ab infernorum cruciaturibus et collocare inter agmina sanctorum tuorum digneris, veste quoque caelesti et stola immortalitis indui, et paradisi amoenitate confoveri iubeas. Per [Dominum nostrum Iesum Christum. Amen.]

God, giver of life and renewer of human bodies, you who wanted sinners to entreat you: hear the prayers which, with particular devotion, we humbly pour out to you on behalf of your servant N., that you would deign to free his soul from the sufferings of hell and place him among the flocks of your saints, and clothe him, too, with heavenly vesture and the stole of immortalitas, and do not let him be cared for by the loveliness of paradise. Through Jesus Christ our Lord. Amen.

Finally, the commendation of the soul, excerpted from the rite for the visitation of the sick (Ad visitandum infirorum) in Magdalen. This prayer is referenced in the Servicium before the priest is to sprinkle dirt on the enclosed.

Tibi Domine, commendamus animam famuli tui N., ut defunctus saeculo, tibit vivat: et quae per fragilitatem mundanae conversationis peccata ad misit, tu venia misericordissimae pietatis absterge. Per [Dominum nostrum Iesum Christum. Amen.]

To you, Lord, we commend the soul of your servant N., that dying to this age, he might live to you. Whatever sins he committed through the frailty of worldliness, wash away with the grace of your most merciful holiness. Through Jesus Christ our Lord. Amen.

Luke Ayers is a senior majoring in Economics. Victoria Bahr is a senior majoring in English and Ancient Mediterranean Studies. They prepared this work as part of Professor Andrew Kraebel’s seminar on Medieval Latin Literature (MDRS 3401) in Spring 2017.

NOTES
1 The text is printed in The Pontifical of Magdalen College, with an Appendix of Extracts from Other English MSS of the Twelfth Century, ed. H. A. Wilson, Henry Bradshaw Society (London: Harrison and Sons, 1910), 243-44. For a comparison of other later texts, see E. A. Jones, “Rites of Enclosure: The English Ordines for the Enclosing of Anchorites, s. XII-s. XVI,” Traditio 67 (2012): 145-234.
4 Ibid., 79.
5 Ibid., 83.
6 Pontifical of Magdalen, ed. Wilson, xxix.
7 Ibid., vii.
8 Ibid., xxviii.
13 Pontifical of Magdalen, ed. Wilson, 42.
15 Ibid., 69-72.
16 Clay, Hermits and Anchorities, 113-14.
18 Licence, Hermits and Recluses, 124.
19 See Clay, Hermits and Anchorities, 114.
20 See Licence, Hermits and Recluses, 120 and 124.
Throughout her literary career, Jane Austen regularly made use of architectural settings to embody crucial issues in her novels. Such settings in Austen’s work often function firmly within the popular attitudes of her age, serving as symbolic representations of status for her characters and operating on the associations coded by a society characterized by class tensions. For example, from her first published novel to her last, Austen makes use of the dichotomy between grand English country houses of the landed gentry and the pastoral cottages of peasants. In *Sense and Sensibility*, the Dashwood family’s harsh relocation from the family estate to “cottage” life unambiguously represents a class demotion central to the novel’s plot. In *Persuasion*, the Elliots face a similar fate, though in a more nuanced manner, when members of the working class move into Sir Walter’s Kellynch Hall estate and Anne meanwhile encounters pastoral peasant locales on her journeys to Winthrop and Lyme, signifying a blurring of boundaries between two worlds defined by their physical spaces.

In contrast, Austen’s approach to architecture, which employed contemporary intellectual and aesthetic ideas to relate more specifically to character, provides what is perhaps a more complex and fruitful way to understand the author’s general storytelling formula. In many cases, her architectural settings serve as the site of and stimulus for a pivotal shift in the heroine’s develop-